

Сабахаттин Али

# İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом  
на русский для чтения, пересказа  
и аудирования

Глава 8



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 8.  
Роман на турецком языке с  
переводом на русский для  
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

## **Сабахаттин А.**

İçimizdeki Şeytan. Глава 8. Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-556450-4

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 2 331 турецкое слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С1.

ISBN 978-5-00-556450-4

© Сабахаттин А.  
© Издательские решения

## Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (2 331 слово и идиома)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	20

# **İçimizdeki Şeytan. Глава 8**

## **Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования**

**Али Сабахаттин**

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-6450-4 (т. 8)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **Авторское право переводчика**

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

## **Аннотация**

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **2 331** турецкое слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

## **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

## Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 331** турецкое слово и идиому. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

## **Аудирование**

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

## Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

*Смотрите турецкое телевидение*

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

*Слушайте турецкое радио*

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

*Смотрите фильмы с субтитрами*

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

## Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

## **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

**Deniz tarafında bulunanı** (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

*Комментарий автора перевода:*

*Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.*

## Упражнение 1 (2 331 слово и идиома)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/amphs>

\* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

**İçimizdeki Şeytan** / Дьявол внутри нас

Глава 8

**Daha ortalık aydınlanmadan** (когда еще не рассвело) **uyandı** (он проснулся).

**Karşı konağın bahçesindeki** (в саду особняка напротив) **ağaçların arkasında** (за деревьями) **hafif bir beyazlık** (на небе небольшая белая полоса) **başlamıştı** (забрехала).

**Vücudunu hareket ettirdi** (он потянулся).

**Biraz boynu ağrıyordu** (у него была небольшая боль в шее).

**O da yastıkta** (из-за того, что на подушке) **rahatsız** (неудобно) **yatmaktandı** (было спать).

**Gecenin serinliği** (ночная прохлада) **genç adalelerine** (его молодому телу) **tesir edememişti** (не повредила).

**Yalnız** (только) **yüzünde** (на лице) **ve** (и) **ellerinde** (руках) **hoş olmayan** (неприятная) **bir yaşlık** (влажность) **vardı** (была).

**Cildinin uyku esnasında çıkardığı ifrazdan mı** (от того, что вспотел), **yoksa** (или) **havanın rutubetinden mi** (от того, что воздух был влажным) **geldiğini** (покрылся он испариной) **bilmediği** (не зная) **bu ıslak** (влажные места) **tabakayı mendiliyle** (носовым платком) **sildi** (он вытер).

**Aynı mendille** (тем же платком) **uzun uzun** (долгое время) **gözlüğünü de** (свои очки) **temizledi** (протирали).

**Herkes uykudayken** (пока все спят) **musluğa gidip** (идти в умывальную и) **gürültü yapmak** (шуметь) **istemiyordu** (он не хотел).

**Oturduğu yerden ayrılmak da** (и покидать *комнату* также) **hoş bir şey değildi** (было *лень*).

**Karşı bahçede** (в саду напротив) **cinsini anlayamadığı** (породы которых он не знал) **bir sürü kuş** (птицы) **cıvıldaıp duruyordu** (щебетали).

**Yaprakları henüz minimini olan** (всё ещё маленькие листики) **ağaçlar** (деревьев) **tath bir rüzgârın tesiriyle** (под дуновением лёгкого ветерка) **kımıldanıyorlar** (шевелились) **ve** (и) **duyulur duyulmaz** (еле слышный) **bir ses** (шум) **çıkıyorlardı** (издавали).

**Gökteki yıldızların** (как звёзды на небе) **teker teker** (одна за другой) **söndüğünü** (гасли) **görmek** (видеть) **fevkalade güzel bir şeydi** (необыкновенно приятно было).

**Kirli ve yosunlu kiremitlerin** (грязные и замшелые плитки) **gitgide artan** (проявлялись) **bir ışık altında** (в свете) **nasıl canlanıp hareket eder gibi olduklarını** (словно оживая и двигаясь), **ağaçlardan ve çatılardan** (с деревьев и крыши) **yükselen tül gibi bir buğunun** (поднимающейся дымки тумана) **nasıl bu aydınlığın içinde** (в этом свете) **eriyip kaybolduğunu** (как тая исчезали) **görmek** (видеть) **insana cesaret veriyordu** (было жизнеутверждающе).

**Ömer** (Омер), «**İlkbahar gibi bir mevsimi olan bu dünya, üzerinde** (в этом мире, в котором есть такое время года, как весна) **yaşanmaya değer** (стоит жить) ... **Ne olursa olsun** (что бы не случилось)...» **diye mırıldandı** (пробормотал он).

**Yavaş yavaş** (постепенно) **sokaklarda** (на улицах) **hareket başladı** (началось движение).

**İlk tramvayların** (первых трамваев) **o feci gıcırtiları** (пронзительный скрежет) **dalga dalga** (волнами) **etrafa yayıldı** (распространялся).

**Birkaç evin bahçesinden** (из садиков соседних домов) **takunya** (деревянных башмаков) **ve** (и) **tulumba** (насосов) **sesleri geliyordu** (звуки доносились).

**Sokağın biraz ilerisindeki** (чуть дальше по улице) **hâlâ kafesli evlerden birinin** (в одном из домов) **camı** (железные ставни) **gürültüyle** (с грохотом) **yukarı sürüldü** (распахнулись).

**Bir otomobil** (автомобиль) **homurdanarak** (урча) **geçti** (пронёсся) **ve** (и) **tramvay caddesine** (на проспект) **çıktı** (свернул)...

**Ömer** (Омер) **yalnız bu akrabalarının** (не только эти его родственники), **yalnız onların evinin değil** (не только их дом), **bu şehrin de** (но и этот город) **yamalı bir şey olduğunu** (что был неоднороден) **düşündü** (подумал).

**Tabiatla teknik** (природа и техника), **yüz sene öncesiyle** (вещи созданные сто лет назад) **bugün** (и в наше время) **burun buruna** (рядом с друг другом) **gidiyordu** (сосуществовали).

**Güzel ile yapmacık** (красивое и вычурное), **lüzumlu ile özentî** (полезное и бесполезное) **birbirine sürtünerek** (рядом друг с другом) **yaşamaktaydı** (сосуществовало).

**Bu arada** (тем временем) **alt kat** (внизу) **sofasında** (в зале) **ayak tıptırtıları oldu** (послышались шаги).

**Herhalde** (должно быть) **Fatma** (Фатьма) *kalkmış* (уже встала), **kahvaltı sofrası** (стол к завтраку) **hazırlıyordu** (накрывала).

**Ömer** (Омер) **aynanın önüne** (к зеркалу) *giderek* (подойдя) **boyunbağını** (галстук) **ve** (и) **saçlarını** (волосы) **düzeltilti** (поправил).

**Biraz daha bekledikten sonra** (подождать какое-то время и) **muslukta yüzünü ıslatmak** (в умывальной умыть лицо) **ve** (и) **kana kana bir su içmek** (выпить стакан воды) **istiyordu** (он решил).

**Yanımdaki odada** (в соседней комнате) **sesler duyuldu** (послышались звуки).

**Kapı açıldı** (дверь открылась).

**Ömer** (Омер) **derhal** (сразу же) **yerinden fırladı** (выскочил в коридор).

**Hiçbir şey düşünmeden süratle** (не раздумывая) **sofaya** (к залу) **çıktı** (он направился).

**Macide** (Маджиде) **elinde havlusuyla** (с полотенцем в руках) **apteshane aralığındaki musluğa** (в умывальную) **girmişti** (вошла).

**Yarı aralık duran kapıdan** (через полуоткрытую дверь) **beyaz geceliği** (белый халат) **ve** (и) **dağınık saçları** (растрёпанные волосы) **görünüyordu** (были видны).

**Ömer derhal** (Омер тут же), «**Demek** (значит *вчера вечером*) **soyunmuş** (она разделась) **ve** (и) **yatmış** (легла спать)!» **dedi** (сказал).

**Sanki elbiseyle sabahlamak** (был сон в одежде) **matem icabıymış gibi** (словно признаком истинного горя) **bunu** (это) **biraz garip** (немного странным) **buldu** (он нашёл).

**Macide yüzünü yıkamış** (Маджиде умылась), **kurularak çıkıyordu** (вытерла лицо).

**Ömer** (Омер) **şaşkınlıkla** (растерянно) **etrafına bakındı** (огляделся по сторонам) **ve** (и) **kendi kapısının yanındaki** (рядом) **iskemlenin arkalığına** (на спинке стула) **bırakılmış olan** (висевшее) **küçük** (маленькое) **ve pembe** (розовое) **havluyu** (полотенце) **alarak** (схватив) **elinde** (в руках) **kıvırmaya ve sallamaya başladı** (мять начал).

**Başını kaldıran genç kız** (девушка, поднявшая голову) **evvela** (сначала) **tanıyamamış gibi** (словно не узнала его) **karşısındakini süzdükten sonra** (внимательно посмотрев на него) **gayet lakayt bir tavırla** (равнодушным тоном), «**Siz misiniz** (это вы)? **Bonjour!** (бонжур)» **dedi** (сказала).

**Ömer** (Омер) **kıvırıp iki kat ettiği havluyla** (полотенцем, скрученным вдвое) **sağ dizini** (по правому колену) **dövüyordu** (себя похлопывал).

**Küçük bir çocuk gibi** (словно маленький мальчик) **heyecanla** (взволнованно), «**Evet** (да), **benim** (я) ... **Geç vakit** (поздно) **geldim** (*вчера* пришёл) ... **Siz yatmıştınız** (вы уже легли) ... **Yani** (значит) **erken** (рано) **çekilmiştiniz** (вы *вчера* ушли), **göremedim** (я не смог с вами увидеться) ...

**Geçmiş olsun** (пусть поскорее ваше горе отойдёт в прошлое) ... **şey, yani** (так) **başınız sağ olsun** (дай вам Бог здоровья)...» **dedi** (сказал).

**Macide'nin gitmek için bir hareket yaptığını** (что Маджиде порывается уйти) **görerek** (увидев) **acele acele konuşuyor** (он стал говорить быстро), **onu** (её) **bir müddet daha** (ещё какое-то время) **orada tutmak** (удержать здесь) **istiyordu** (он хотел).

**Genç kızın** (девушка) **geceyi uykusuz** (бессонную ночь) **geçirdiği** (что провела) **muhakkaktı** (было очевидно).

**Gözleri** (её глаза) **şiş ve kırmızı** (опухли и покраснели), **yüzü** (лицо) **sapsarı ve düşküdü** (осунулось).

**Ömer** (Омер) **onun yatıp uyuduğunu** (что она спала) **düşünmekle** (думая) **biraz evvel** (некоторое время назад) **haksızlık ettiğini** (что был несправедлив) **gördü** (понял).

**Bir taraftan da karşısındakini** (с одной стороны он с ней говорил, с другой) **baştan aşağı süzüyordu** (осматривал её с ног до головы).

**Uzun ve beyaz bir gecelik giymiş olan Macide** (в белом ночном халате Маджиде), **daha uzun boylu** (ещё выше ростом) **ve** (и) **ince** (стройнее) **duruyordu** (казалась).

**Kırmızı kadife terliğiyle entarisinin eteği arasında** (между халатом и домашними туфлями из красного бархата) **kalarak görünen** (виднелись) **dört parmak genişliğindeki**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.